

Министерство просвещения Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«Красноярский государственный педагогический университет
им. В. П. Астафьева»
КГПУ им. В.П. Астафьева

Филологический факультет
Кафедра современного русского языка и методики

Лу Бу

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Тема: Фразеологизмы с компонентом «еда» в русском и китайском языках

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (русский язык как иностранный)

Допускаю к защите:

Заведующий кафедрой:

доцент, к. ф. н., Бебриш Н.Н.

24 мая 2023 г.

Руководитель:

доцент, к. ф. н., Бебриш Н.Н.

24 мая 2023 г.

Дата защиты 24 июня 2023 г.

Обучающийся: Лу Бу

24 июня 2023 г.

Оценка _____

Красноярск 2023

СОДЕРЖАНИЕ

<u>ВВЕДЕНИЕ</u>	3
<u>ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ «ЕДА»</u>	5
<u>1.1. Фразеология как составная часть лингвокультуры, причины использования фразеологизмов в разных сферах языка и культуры</u>	5
<u>1.2. Традиционные представления о еде в культуре Китая и России</u>	
<u>ГЛАВА 2. СОПОСТАВЛЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ «ЕДА» В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ</u>	21
<u>2.1. Структура, значение и особенности русских фразеологизмов с компонентом «еда»</u>	21
<u>2.2. Особенности фразеологизмов с компонентом «еда» в китайском языке</u>	30
<u>2.3. Различия культурных коннотаций фразеологизмов с компонентом «еда» в русском и китайском языках</u>	34
<u>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</u>	42
<u>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ</u>	45
<u>ПРИЛОЖЕНИЕ А</u>	49
<u>ПРИЛОЖЕНИЕ Б</u>	52

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность исследования. Фразеологизмы – это устойчивые словосочетания, которые приобретают новое значение в силу их употребления в речи народа. Фразеологизмы с компонентом «еда» в русском и китайском языках обладают сходством и различиями, которые отражают культурные и исторические особенности народов, говорящих на этих языках.

Фразеологизмы являются одним из наиболее сложных аспектов языка, которые традиционно вызывают интерес у лингвистов. Они представляют собой устойчивые выражения, состоящие из нескольких слов, смысл которых не может быть выведен из значений отдельных слов, входящих в состав фразеологизма. В выпускной квалификационной работе рассматриваются фразеологизмы с компонентом «еда» в русском и китайском языках.

Русский и китайский языки представляют собой две разные лингвокультуры, которые имеют свои уникальные черты и особенности. Однако они также имеют некоторые общие элементы, которые могут быть использованы для сравнения фразеологических выражений в этих языках. Компонент «еда» является одним из тех элементов, который является важным в обоих языках и имеет широкий спектр значений и использований. Изучение фразеологизмов с компонентом «еда» в русском и китайском языках может быть полезным для лингвистических и кросс-культурных исследований. Оно может помочь понять сходство и различия между русским и китайским языками и культурами, а также выявить особенности использования фразеологизмов в различных контекстах.

Кроме того, изучение фразеологизмов может быть полезным для изучения языков и культур на уровне словарного запаса. Знание фразеологизмов помогает не только понимать значение слов и выражений в контексте, но и улучшать навыки общения с носителями языка.

Объект исследования – фразеологизмы с компонентом «еда».

Предмет исследования – фразеологизмы с компонентом «еда» в русском и китайском языках.

Цель исследования – рассмотреть фразеологизмы с компонентом «еда» в русском и китайском языках, выявить их сходство и различие, определить, как они отражают культурные и исторические особенности этносов, говорящих на этих языках.

Указанная цель предполагает решение следующих **задач**:

- 1) проанализировать научную литературу по теме исследования, определить основные рабочие понятия;
- 2) собрать и проанализировать фразеологизмы с компонентом «еда» в русском и китайском языках;
- 3) выявить лингвокультурные особенности данных фразеологизмов в русском и китайском языках;
- 4) определить общие и отличительные черты фразеологизмов в русском и китайском языках.

Материал для исследования: 62 фразеологических оборота (35 русского языка и 27 китайского языка). Источниками послужили фразеологические словари русского и китайского языков, материалы сети Интернет.

Приемы и методы исследования: анализ научной литературы, наблюдение, описательный и сопоставительный методы.

Практическое значение. Материалы исследования можно использовать при преподавании русского языка как иностранного на занятиях по лексике, межкультурной коммуникации, культурологии.

Апробация исследования. Материалы работы были представлены на Международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы изучения русского языка в поликультурной среде» в КГПУ им. В.П. Астафьева 10 апреля 2023 года.

Структура работы. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы (36 источников).

Глава I. Теоретические аспекты использования фразеологизмов с компонентом «еда»

1.1. Фразеология как составная часть лингвокультуры, причины использования фразеологизмов в разных сферах языка и культуры

Фразеология является важной областью лингвистики, изучающей устойчивые словосочетания, которые образуются на основе общеупотребительных слов и имеют определенный смысл, не зависящий от значения отдельных слов. Кроме того, фразеология помогает «овладеть литературными нормами словоупотребления, в частности правильного и уместного использования фразеологических оборотов» [Шанский, 1985, с. 10]. Фразеологические выражения играют важную роль в языковой коммуникации, так как они могут передавать определенные культурно-исторические, эмоциональные или экспрессивные значения.

Фразеологические выражения могут быть «стандартными», т.е. употребляться в языке в течение длительного времени и иметь устойчивый смысл, или «нестандартными, т.е. создаваться в ходе общения и быть понятными только в контексте» [Виноградов, 1977, с. 145].

Фразеология также связана с исследованием метафор и метонимии, которые являются «основными механизмами, лежащими в основе создания фразеологических выражений» [Добровольский, 2008, с. 56].

Метафора – это фигура речи, которая используется для передачи идеи или концепции путем сравнения ее с чем-то другим, не связанным с ней напрямую. Например, выражение "жизнь – это гонка" использует метафору для сравнения жизни с гонкой, где люди соревнуются друг с другом, сталкиваются с препятствиями и стараются достичь финиша; "колесо времени" – это метафора, которая образована на основе сопоставления времени с колесом, которое постоянно вращается.

Метафоры используются для создания более ярких и выразительных образов в речи, чтобы лучше передать сложные концепции и эмоции. Они могут быть использованы в литературе, поэзии, речи и повседневном языке. Например, "сердце каменеет" – это метафора, которая описывает изменение эмоционального состояния, где сердце становится менее чувствительным и эмоциональным.

Метафоры могут быть очень полезны в общении, потому что они могут помочь людям лучше понимать идеи и концепции, которые могут быть сложными или абстрактными.

Метонимия – это фигура речи, при которой одно слово или выражение заменяют на другое слово или выражение на основе смысловых или логических связей между ними. Такая замена происходит, когда два объекта имеют между собой какую-то связь или сходство. Например:

- "Кремль" может использоваться как метонимия для обозначения российского правительства.
- "Он прочитал Шекспира" (здесь слово "Шекспир" заменяет произведения Уильяма Шекспира);
- "Наша команда выиграла кубок" (здесь слово "кубок" заменяет соревнование, на котором был выигран кубок);
- "Я буду пить стакан" (здесь слово "стакан" заменяет содержимое стакана - напиток).

Кроме того, метонимия может использоваться для создания переносного значения слова или выражения. Например, слово "корона" может использоваться для обозначения не только физического объекта, но и власти, которой обладает монарх.

Метонимия может использоваться в разных видах речи, например, в литературе, журналистике, рекламе и т.д. Она позволяет «создавать интересные образы и ассоциации, а также упрощать выражения» [Савант Рича, 1997, с. 12].

Изучение метафор и метонимии в фразеологии помогает «понимать, какие идеи и значения лежат в основе фразеологических выражений и как они могут быть использованы в коммуникации» [Мительская, 1996, с. 98].

Фразеология изучает устойчивые выражения, такие как пословицы, поговорки, идиомы и другие выражения, которые имеют определенный смысл и не могут быть изменены без потери значения. Фразеологические выражения широко используются в языке, и их можно использовать для создания новых словосочетаний и конструкций.

Например, выражение "бить баклуши" имеет значение "уходить, убежать", и его можно использовать для создания новых фраз, таких как "бить в панике баклуши" или "бить баклуши на работе".

Фразеология помогает понять механизмы языкового функционирования. Фразеологические выражения представляют собой готовые к употреблению комбинации слов, которые имеют устойчивое значение и не могут быть переведены дословно на другой язык или заменены синонимами без изменения смысла. Устойчивые выражения используются не только для передачи конкретного значения, но и для создания новых словосочетаний и конструкций. Например, выражение "брать с собой" может быть использовано для создания новых фразеологизмов, таких как "взять с собой на работу" или "взять с собой на прогулку". Это позволяет говорящим максимально точно и эффективно выражать свои мысли и идеи.

Изучение фразеологии может иметь различные цели и задачи.

1. Понимание языка и культуры: изучение фразеологизмов помогает лучше понимать язык и культуру, из которых страны происходят. Фразеологизмы могут отражать «культурные ценности, обычаи и традиции, а также особенности лингвистической структуры языка» [Ковшова, 2017, с. 32].

Одной из главных задач фразеологии как науки является исследование фразеологических единиц и их роли в языковом и культурном контекстах. Фразеологические выражения являются неотъемлемой частью национального

языка и культуры, и они могут быть использованы как для передачи информации, так и для выражения социальных, эмоциональных и культурных норм и ценностей.

Многие фразеологические выражения имеют свою историю и происхождение, связанное с определенными культурными или историческими событиями, поскольку фразеологизмы – это выражения, которые имеют устойчивое значение и часто отражают некоторые общие представления, мнения и ценности в обществе. Фразеологизмы часто отражают культурные и исторические аспекты жизни и общества, в котором они были созданы, и могут дать ценную информацию о менталитете, обычаях и традициях того времени.

Например, фразеологизм "вешать лапшу на уши" имеет значение "обманывать, вводить в заблуждение", и отражает стереотип, что китайцы, которых русские предки считали чуждыми и экзотическими, склонны к обману и лжи. В русском языке фразеологизм "беда не приходит одна" передает идею, что несчастье обычно приходит не одно, а цепочкой, что соответствует русской традиции предвидеть будущее и не доверять удаче. Аналогично, в китайском языке фразеологизм "писать журавля на стекле" означает создание временного произведения, которое легко разрушается, что отражает китайскую культуру сохранения и почитания прошлого.

Фразеологические выражения могут иметь различные и определенные значения, которые могут быть «связаны с историей, культурой и повседневной жизнью народа» [У Синьют, 2009, с. 68]. Некоторые фразеологизмы часто двусмысленны и ироничны, что отражает особенности культуры и менталитета народа.

Таким образом, фразеология играет важную роль в изучении языковой и культурной среды, позволяет понимать специфику национального языка и культуры, а также является важным элементом межкультурной коммуникации.

Помогает понимать многие культурные и общественные явления: «...фразеологические выражения могут отражать социальные отношения и статусы в обществе» [Степанов, 1997, с. 47]. Например, выражение "белая ворона" может использоваться для обозначения человека, который выделяется из общей массы своими необычными качествами или поведением. Выражение "жить по соседству" может отразить отношения между людьми, живущими рядом друг с другом, выражение "делать из мухи слона" отражает склонность к преувеличению и драматизации в общении. А выражение "с белыми рукавами" может отражать высокий социальный статус человека. Фразеологизм может отражать социальные проблемы, такие как "жить в бедности" или "жить в трудовом коллективе". В то же время выражение "в лучших традициях" может отражать уважение к определенным ценностям и нормам поведения.

Фразеология также может помочь понять исторические события и процессы. Например, выражение "плыть по течению" может быть связано с историческими периодами, когда люди вынуждены были приспосабливаться к обстоятельствам и "плыть по течению" исторических изменений.

2. Изучение фразеологии является важным аспектом изучения иностранных языков. Знание фразеологических выражений помогает лучше понять культуру и историю страны, изучаемого языка. Фразеологизмы могут отражать национальные особенности и традиции, а также исторические события и фольклор. Изучение фразеологии может помочь лучше понять менталитет и культуру народа, что позволяет более эффективно общаться и взаимодействовать с носителями языка.

Расширение словарного запаса: изучение фразеологизмов помогает расширить словарный запас и улучшить умение выбирать подходящие выражения для разных коммуникативных ситуаций.

Изучение фразеологизмов – это важная часть процесса расширения словарного запаса и улучшения навыков коммуникации на языке.

Фразеологизмы – это выражения, которые не могут быть поняты, исходя из значения отдельных слов, используемых в них. Они часто имеют культурные, исторические или метафорические корни, которые могут быть неочевидными для носителей других языков.

Фразеологические выражения могут быть очень полезны в общении, так как они могут точнее и выразительнее выражать мысли и чувства, чем обычные слова. Знание фразеологических выражений также помогает избежать ошибок в выборе слов и сделать речь более естественной и понятной для собеседника. Кроме того, изучение фразеологии может помочь понимать иноязычные тексты и общаться с носителями языка более эффективно.

Изучение фразеологизмов помогает нам понимать не только значение отдельных слов, но и то, как они используются в контексте. Это позволяет нам лучше понимать нюансы языка и использовать его более эффективно в различных ситуациях.

Часто в иностранных языках выражения, которые используются в повседневной речи, не соответствуют буквальному переводу, поэтому знание таких выражений поможет читателю лучше понимать и использовать язык.

Однако необходимо отметить, что фразеология может иметь региональные и диалектные особенности, что может создавать трудности для людей, изучающих язык. Кроме того, фразеологические выражения могут иметь неоднозначный смысл, и их использование может вызвать недопонимание.

3. Еще одной важной областью изучения фразеологии является исследование культурных различий в употреблении фразеологических выражений. Фразеологические выражения могут быть связаны с определенными культурными ценностями, и их употребление может быть «ограничено определенными социокультурными факторами» [Большой фразеологический словарь русского языка, 2014, с. 50].

Например, в английском языке фразеологическое выражение "to kick the bucket" означает "умереть", однако в других языках это выражение не используется, и существуют другие выражения для обозначения смерти. Это связано с культурными различиями в оценке смерти и использовании языка для выражения этих оценок.

Исследование культурных различий в употреблении фразеологических выражений имеет важное значение для межкультурной коммуникации и перевода. При переводе фразеологических выражений необходимо «учитывать не только их лексическое значение, но и их культурный контекст, чтобы сохранить смысл и эмоциональную окраску выражения» [Ван Хунвэй, 2015, с. 86]. Знание фразеологии может помочь в профессиональной деятельности, особенно если она связана с международными контактами. Например, для бизнесменов, работающих с иностранными партнерами, знание фразеологии может быть важным преимуществом при проведении переговоров и установлении контактов. Также для переводчиков и лингвистов знание фразеологии является необходимым условием для качественного перевода и исследования языковых особенностей различных культур.

4. Улучшение навыков чтения и понимания текстов: фразеологические выражения имеют важное практическое значение. Они используются в различных сферах деятельности, таких как литература, журналистика, реклама, политика и т.д. Знание фразеологизмов позволяет правильно интерпретировать тексты, понимать социально-культурный контекст и использовать язык более эффективно и точно.

Действительно, знание фразеологизмов тоже может помочь нам лучше понимать иноязычные тексты, особенно если в них использованы метафорические и идиоматические выражения. Фразеологизмы — это выражения, которые имеют устойчивое значение, не соответствующее смыслу слов в отдельности. Такие выражения могут быть трудными для понимания, особенно для носителей языка, которые не знают их значение.

Например, выражение "брать с собой на зубок" означает "принимать в качестве снеди", и, если читатель не знает этого значения, он может неправильно понять контекст, в котором используется это выражение.

Кроме того, многие фразеологизмы и идиоматические выражения используют метафоры, которые могут быть непонятны для неподготовленного читателя. Например, выражение "бросить кость" может означать "отказаться от чего-то", и если читатель не понимает метафорический смысл этого выражения, он может неправильно интерпретировать текст.

Поэтому знание фразеологизмов и идиоматических выражений может помочь нам более точно понимать иноязычные тексты и улучшить его навыки чтения и понимания. Еще могут помочь читателю лучше адаптироваться к культуре и обычаям страны, где используется язык. Например, знание и использование таких выражений может помочь укрепить связь между говорящим и носителем языка, что может быть важно в бизнес-коммуникации или при общении с местными жителями.

5. Улучшение навыков общения. Во-первых, использование фразеологизмов может сделать нашу речь более точной и выразительной. Фразеологизмы – это устойчивые выражения, которые имеют определенный смысл и нельзя перевести буквально. Использование таких выражений позволяет передать свои мысли более точно и красочно, особенно когда речь идет о каком-то сложном или необычном явлении, они могут использоваться для усиления высказывания и передачи определенного настроения. Например, выражение "сидеть на иголках" может передать чувство нетерпения и волнения.

Во-вторых, знание фразеологизмов может помочь лучше понимать речь других людей. Когда вы слышите устойчивое выражение, которое вам незнакомо, вы можете не понимать его смысла, даже если все остальные слова в предложении вы знаете. Знание фразеологизмов поможет расширить ваш словарный запас и понимать речь других людей более полно.

Также стоит отметить, что фразеологизмы часто используются в разговорной речи и могут помочь улучшить вашу способность общаться на естественном языке.

6. Лингвистические исследования: фразеология является одной из областей лингвистики, и ее изучение может помочь исследователям лучше понимать языковую структуру и происхождение фразеологических выражений.

Фразеология изучает устойчивые выражения, такие как фразеологизмы, их структуру, семантику, происхождение и использование в языке. Фразеологические единицы, такие как идиомы, крылатые выражения, пословицы, являются неотъемлемой частью любого языка и отражают его культурный и исторический контекст.

Изучение фразеологии позволяет лингвистам лучше понимать языковую структуру и особенности языкового выражения. Анализ фразеологических единиц помогает исследователям «определить, как и почему такие выражения возникают и используются в языке, а также как они связаны с другими языковыми явлениями» [Цао Маньси, 1992, с. 65].

Кроме того, фразеологические единицы также являются важным объектом изучения в рамках лингвистической прагматики и когнитивной лингвистики. В лингвистической прагматике фразеологические единицы исследуются в контексте их использования для передачи социально-прагматической информации. Когнитивная лингвистика, в свою очередь, изучает ментальные процессы, лежащие в основе формирования и понимания фразеологических выражений.

Фразеологические единицы также являются объектом исследования в рамках лексикографии. Они включаются в словари и учебники иностранных языков, а также в словари фразеологизмов и пословиц, которые являются необходимыми инструментами для переводчиков и преподавателей иностранных языков.

В целом, изучение фразеологии помогает лингвистам лучше понимать языковую систему и культуру народа, а также предоставляет возможность расширить знания в области языковой и культурной антропологии.

7. Также фразеология помогает понять, каким образом могут возникать новые фразеологические выражения, как они эволюционируют и распространяются в языке. Это может помочь лучше понимать культурные и социальные аспекты языка и его развитие.

Новые фразеологические выражения могут возникать по разным причинам. Например, они могут появляться из-за сочетания новых слов или новых значений слов, уже существующих в языке. Они также могут возникать из-за сочетания слов и выражений из разных языков, особенно в периоды интенсивного культурного и языкового взаимодействия.

Когда в языке появляется новое фразовое выражение, оно может проходить разные этапы эволюции в зависимости от того, как часто и насколько широко оно используется. Фразовые выражения могут иметь разную степень устаревания, их значения могут меняться во времени и в контексте, одни выражения могут быстро стать популярными и стать устойчивым элементом языка, другие могут оставаться редкими или даже исчезать, а новые выражения могут возникать вследствие социальные изменения и события.

Фразеологизмы не только эволюционируют со временем, но и могут передаваться в пространстве через массовую культуру и средства массовой информации. Например, взятая из фильма или телепередачи фраза может распространиться на другие языки и страны и быть узнаваемой во всем мире.

Поэтому для правильного понимания словосочетаний необходимо учитывать не только их лексический состав, но и социокультурный контекст. В свою очередь, изучение фразеологии способствует лучшему пониманию функции и развития языка, а также того, как она отражает культуру общества, социальные и исторические изменения.

8. Литературные исследования: фразеология является важной частью литературы, и ее изучение может помочь литературоведам лучше понимать литературные тексты и обнаруживать отсылки и аллюзии.

Фразеология играет важную роль в литературных исследованиях, так как многие фразеологические обороты и идиомы имеют глубокие культурные и исторические корни. Изучение фразеологии может помочь литературоведам раскрыть тонкости и нюансы текста, понять его контекст и обнаружить отсылки к другим произведениям.

Кроме того, знание фразеологии помогает литературоведам лучше понимать мотивы и персонажей литературных произведений, так как многие персонажи используют фразы и выражения, связанные с определенными социальными слоями и культурными традициями.

Например, в произведении "Мастер и Маргарита" М.А. Булгакова есть фразеологические выражения, которые связаны с религиозными и культурными традициями России, такие как "черный кот обходит" и "черти с грешниками играют в карты". Изучение этих выражений может помочь литературоведам понять религиозный и культурный контекст произведения и раскрыть символический смысл персонажей и событий.

Таким образом, изучение фразеологии является важной частью литературных исследований, так как она помогает литературоведам более глубоко и полно понимать литературные произведения и раскрывать их смысловой потенциал.

9. Фразеология может использоваться в литературе и поэзии для создания эффекта языкового эксперимента и игры словами. Фразеологические выражения — это не только важный элемент языка и культуры, но и средство для создания литературных произведений и поэзии. Использование фразеологизмов в литературе помогает авторам выразить свои мысли более ярко и эмоционально, а также усилить эффекты, которые они хотят передать. Кроме того, фразеологизмы используются в литературе для того, чтобы

«характеризовать язык персонажа или самого автора» [Рахманова, 1997, с. 242].

Фразеологические выражения могут использоваться в качестве метафор и аллегорий, создавая образы и ассоциации, которые помогают читателям лучше понимать смысл произведения. Например, в стихотворении "Снег идет" Сергея Есенина используется фразеологизм "белая кость", которая описывает снег. Этот образ создает ассоциации с красотой и чистотой и подчеркивает важность природы и ее влияния на человека.

Фразеологические выражения также могут использоваться для создания иронии и юмора. Использование фразеологизмов с неожиданным контекстом или смыслом может создать комический эффект. Например, в романе "Мастер и Маргарита" Михаила Булгакова, дьявол Воланд говорит: "Всякий козел может сыграть на скрипке, но курам на это наплевать". Эта фраза создает комический эффект и подчеркивает невозможность донести до людей что-то важное, если они не заинтересованы в этом.

Фразеологические выражения могут также использоваться для создания эффекта игры словами. Авторы могут сочетать различные фразеологизмы, создавая игру слов, которая может быть интересна и забавна для читателей. Например, в рассказе "Один день Ивана Денисовича" Александра Солженицына герой говорит: "Боже, молю, боже, позаботься о том, чтобы эту башмаку не выронить!" В этой фразе сочетаются два фразеологизма: "молю Боже" и "выронить башмак". Такое сочетание создает игру слов и усиливает эмоциональную составляющую рассказа.

Кроме того, фразеология может использоваться для создания эмоционального эффекта и игры со звучанием слов. Например, выражение "поднять руки к небу" может быть использовано для создания образа, в котором человек в отчаянии поднимает руки к небу в знак того, что он не знает, что делать.

Использование фразеологии в литературе и поэзии помогает создать глубокий и насыщенный языковой образ, который отражает культурные и общественные особенности народа; помогают раскрыть характеры персонажей и передать эмоциональный фон произведения. использование фразеологизмов; может помочь писателю создать уникальный стиль и голос, выделиться среди других авторов и добавить некую изюминку в текст.

1.2. Традиционные представления о еде в культуре Китая и России

Китай и Россия – это две страны, которые имеют богатые культурные традиции, включая традиции в области питания. Еда в культуре Китая и России имеет очень важное значение и является неотъемлемой частью обрядов и традиций. Обе культуры считают еду важной частью жизни, и в ее подготовке и употреблении используются множество рецептов и традиций, которые передаются из поколения в поколение. Несмотря на то, что культуры Китая и России имеют свои уникальные традиции, обе страны имеют некоторые общие черты в своих представлениях о еде.

Традиционная китайская кухня. В китайской культуре еда играет очень важную роль, она является не только источником питания, но и «символизирует богатство, удачу и счастье» [Цзинь Бинхао, 1993, с. 26]. Например, во время празднования Китайского Нового года на столе обязательно должны быть такие блюда, как рыба и длинные макароны, которые символизируют богатство и долголетие.

Китайская кухня является одной из самых известных и разнообразных в мире. Она представляет собой смесь различных региональных кухонь и включает в себя множество блюд, которые могут быть приготовлены из мяса, овощей, риса, макаронных изделий и многого другого. Одна из ключевых черт китайской кухни – это «уважение к целебным свойствам пищи» [Чэнь Чуанкан, 1994, с. 73].

Китайцы считают, что еда должна быть не только вкусной, но и иметь целебные свойства. В традиционной китайской медицине используются многие продукты питания для лечения заболеваний. В китайской культуре существует понятие "энергетической ценности" пищи. Каждый продукт питания имеет определенные энергетические свойства, которые могут влиять на физическое и психическое здоровье человека. Например, красный цвет символизирует удачу и счастье, поэтому китайцы любят употреблять красную еду, такую как красные ягоды и фрукты.

В китайской культуре давно существует традиция использования продуктов питания для лечения заболеваний. Так, например, «имбирь, который широко используется в китайской кухне, имеет свойства, которые могут помочь в лечении простуды и других заболеваний» [Чжао Жунгуан, 2006, с. 118]. Гингер - один из наиболее популярных напитков в Китае, который изготавливается из свежего имбиря, корня лопуха, меда и других ингредиентов.

Кроме того, в китайской кухне существует традиция использования некоторых необычных ингредиентов, таких как морские ежи, жабы, птичьи гнезда и даже съедобных penisов животных. Эти продукты питания, которые могут показаться необычными для других культур, в Китае считаются ценными и полезными для здоровья. Также в китайской кухне часто используется китайская капуста, соевые бобы, грибы и другие овощи, которые представляют собой низкокалорийные и питательные продукты.

Традиционная русская кухня. Русская кухня, как и китайская, имеет свои уникальные черты и традиции. Она включает в себя «широкий спектр блюд, которые могут быть приготовлены из мяса, рыбы, овощей, грибов и других продуктов» [Чжэн Лу, 2013, с. 44]. Россияне обычно предпочитают традиционные блюда, такие как супы, пироги, каши и жаркое. Русская кухня насыщена мясными блюдами, такими как бефстроганов, шашлык и гуляш.

Овощи и фрукты также важны, но они обычно используются как гарнир к основным блюдам.

В традиционной русской кухне большое внимание уделяется использованию сезонных продуктов. Так, в летние месяцы популярными являются свежие фрукты и овощи, а в зимние - консервированные и засоленные продукты. В русской культуре также ценится традиция угощения гостей большим количеством еды, которую следует предложить им как можно больше разных блюд.

Русская кухня также представлена различными видами кваса и водки, которые являются традиционными напитками. Квас, медовуха и самогон, которые часто употребляются на праздничных мероприятиях. «Празднование Рождества и Пасхи сопровождается большим количеством блюд, которые традиционно готовятся только на эти праздники» [Сюй Нин, 2010, с. 36]. Также «в русской культуре есть много поверий и обрядов, связанных с едой» [Щербакова, 2014, с. 45]. Например, почетным гостям обязательно предлагается хлеб-соль, чтобы показать гостеприимство и уважение.

Одной из ключевых черт российской кухни является ее богатство и традиции. В российской культуре важное место занимают такие блюда, как борщ, пельмени, блины, салат "Оливье" и другие национальные блюда.

Общие черты. Несмотря на то, что китайская и российская кухни имеют свои уникальные черты, обе культуры имеют некоторые общие черты в своих представлениях о еде. В обеих культурах еда считается важной частью жизни и связана с традициями и религиозными обрядами. В обеих культурах ценится общение и общий прием пищи, что отражается в традициях семейных и дружеских обедов или праздничных застолий.

Также в обеих культурах важное значение придается свежим и натуральным продуктам. В Китае и России ценятся сезонные продукты и их качество, и часто используются местные ингредиенты, чтобы сохранить аутентичность и вкус блюд.

Традиционные представления о еде в Китае и России являются важной частью культурного наследия этих стран. Они отражаются в приготовлении блюд, традициях питания и социальных событиях, что делает их особенными и интересными для изучения и наслаждения.

Глава II. Сопоставление фразеологизмов с компонентом «еда» в русском и китайском языках

2.1. Структура, значение и особенности русских фразеологизмов с компонентом «еда»

Фразеологизмы с компонентом "еда" в русском языке являются «одной из наиболее распространенных групп фразеологических образований», являются прекрасным примером языковой игры и креативности, которые часто используются в различных ситуациях [Яо Цзяци, 2014].

Фразеологизмы образуются на основе слов, связанных с пищей, едой, кулинарией и отражают наше отношение к питанию, а также включают в себя символические значения и особенности использования. Они могут быть использованы для передачи эмоций, для описания ситуаций и общения с другими людьми. Кроме того, многие фразеологизмы с компонентом «еда» имеют устойчивые формы и не могут быть переведены дословно на другие языки.

В русском языке существует более 3000 фразеологизмов с компонентом «еда», и многие из них имеют свою историю и происхождение. Существуют также фразеологизмы, связанные с культурой питания разных регионов России и других стран, например, «жареный петух» (проиграть в карты, взять взятку) и «пирожки с грибами» (двойные чувства, сомнения).

Особенности русских фразеологизмов с компонентом "еда" включают их широкую распространенность и употребление в различных ситуациях, связанных с питанием и отношениями между людьми. Они часто используются в разговорной речи, литературе и медиа. Фразеологизмы с компонентом "еда" могут быть как позитивными, так и негативными по смыслу, и их значение может быть узкоспециализированным или более общим.

Одной из особенностей является то, что они могут использоваться в различных контекстах и иметь разную степень употребления. Например, выражение «масло масляное» можно использовать как в повседневной разговорной речи, так и в публицистическом стиле, в то время как выражение «ерунда на постном масле» скорее используется в неформальной обстановке.

Значение фразеологических образований с компонентом "еда" обычно является метафорическим или символическим. Они используются для передачи определенных эмоций, описания ситуаций или для выражения определенных отношений между людьми. Например, фразеологизм "заварить кашу" означает затевать какое-либо хлопотливое или неприятное дело; "как по маслу" обозначает без затруднений, легко и свободно; "кушать с горчицей" означает переносить какие-либо неудобства или трудности. Выражение «съесть свой галстук» (выполнить невыполнимое задание) не имеет никакого отношения к еде, но используется в качестве метафоры для описания сложных задач.

Кроме того, многие фразеологизмы с компонентом «еда» имеют культурную специфику и связаны с традициями питания и готовки разных регионов России и других стран. Например, выражение «накрыть стол» имеет отношение к традиционному русскому обеду, а выражение «выпить до дна» связано с русской традицией питья водки.

Фразеологизмы с компонентом "еда" в русском языке имеют разнообразную структуру. Они обычно «состоит из двух или более слов, которые образуют неотъемлемое единство и передают определенный смысл» [Яо Цзяци, 2014]. Они обычно включает в себя глагол или существительное, связанное с приготовлением, употреблением или описанием пищи, и слово, обозначающее пищевой продукт или процесс питания. Примеры таких фразеологизмов: "кушать горячими", "скушать что-либо на скамейке", "хлебом не корми", "каши не сваришь (с кем-либо)", "подавать на стол", "как сыр в масле (кататься)", "кушать с горчицей" и т. д. В фразеологическом

единстве слова могут иметь необычное значение, которое не соответствует их прямому значению. Вот некоторые типичные примеры:

1. "Как мышь на крупу": это выражение имеет два значения: 1) обидеться на кого-либо или на что-либо; 2) намеренное принятие кем-то недовольного вида в силу напыщенности, гордости. Структура этого фразеологизма представляет сравнительный оборот с союзом как. Пример: «*Что сидишь, надувшись, как мышь на крупу*».

2. "Хорошо кушать, да с маслом": это выражение обозначает «положительное эмоциональное состояние, радость, удовлетворение» [Фразеологический словарь русского языка]. Структура этого фразеологизма состоит из наречия, глагола "кушать" в форме инфинитива и союза "да", после которого следует существительное "масло". Пример: "*Он получил новую работу, так что сейчас ему хорошо кушать, да с маслом*".

3. "Тертый калач": это выражение указывает на качества человека: бывалый, опытный, видавший виды человек. Структура этого фразеологизма включает прилагательное и существительное, к которому это прилагательное относится. Пример: "*Сосновский – тертый калач, он все равно своего добьется*".

4. "Калачом не заманишь": это выражение означает "никакими уговорами не заставить что-то сделать". Структура этого фразеологизма включает глагол с частицей "не заманишь" в форме 2 лица единственного числа будущего времени, а также существительного в форме творительного падежа единственного числа. Пример: "*Я привык к этой конторе, хотя поначалу было тяжело, но теперь в другую меня калачом не заманишь*".

Это лишь несколько примеров структуры фразеологизмов с компонентом "еда". В русском языке существует множество других фразеологических оборотов, связанных с пищей и едой, каждый из которых имеет свою уникальную структуру и значение.

Фразеологические обороты с компонентом "еда" являются одной из разновидностей фразеологических единиц в русском языке. Они формируются сочетанием слов, связанных с понятием "еда", и приобретают специфическое значение, отличное от прямого значения составляющих слов, они не только позволяют точнее выразить мысли и эмоции, но и являются отражением определенных образов и стереотипов, связанных с пищей и едой, и часто переносят определенные образы, ситуации или эмоциональные состояния.

Особенности фразеологизмов с компонентом «еда» связаны с традициями русской кухни, а также с тем, как люди относятся к еде в целом. Многие из них имеют эмоциональную окраску и могут использоваться для выражения сильных чувств или эмоций: они могут выражать положительный, отрицательный или нейтральный оттенок, а также разные эмоции, чувства, состояния и действия. Они часто используются в повседневной речи и в литературных произведениях. Некоторые фразеологизмы могут быть устаревшими или не так часто используются в современном языке.

Ниже приведены примеры фразеологизмов с компонентом «еда»:

1. Каша с маслом

Значение: определенный достаток.

Примеры:

1. Нормальная у меня работа: на кашу с маслом хватает.
2. И на кашу с маслом хватит, и детишкам на молочишко.

Особенности: данный фразеологизм возник из-за того, что каша с маслом является указывает на определенный достаток, чтобы иметь не только крупу, но и масло.

2. Соль во всем

значение: самое главное, суть, существенная часть.

Примеры:

1. Эта история - соль во всем, она объясняет, почему мы так сильно боимся высоты.

2. Я понимаю, что это было неприятно, но соль во всем заключается в том, что ты выиграл этот спор.

Особенности: данный фразеологизм происходит от того, что соль - это один из самых важных и необходимых компонентов в еде. Таким образом, выражение «соль во всем» означает, что данная вещь является самой важной или существенной частью чего-либо.

3. Хранить яйца в одной корзине

Значение: рисковать, делать что-то необдуманно и опасно.

Примеры:

1. Я не хочу ставить все на карту, я не хочу хранить яйца в одной корзине.

2. Она слишком уверена в своих силах, она хранит яйца в одной корзине и не понимает, какая это опасность.

Особенности: данный фразеологизм связан с тем, что если положить все яйца в одну корзину, то они могут разбиться, что приведет к потере всех яиц. Таким образом, выражение «перебирать яйца в одной корзине» означает, что человек рискует потерять все свои ресурсы или достижения, если он делает что-то необдуманно и опасно.

4. Вспомнить про обед

Значение: остановиться на время и перекусить, отвлечься от работы или занятий.

Примеры:

1. Мы работали целый день, давайте вспомним про обед и перекусим перед продолжением работы.

2. Не забывайте про свое здоровье, иногда нужно вспомнить про обед и отдохнуть.

Особенности: данный фразеологизм связан с традицией обеда, который включает в себя перерыв в работе или занятиях, чтобы отдохнуть и перекусить. Таким образом, выражение «вспомнить про обед» означает, что

нужно остановиться на время и отвлечься от работы или занятий, чтобы перекусить и отдохнуть.

5. Брать печеньки (булочки)

Значение: завязаться от чего-то, наслаждаться чем-то, получать удовольствие от чего-то.

Примеры:

1. Она так наслаждалась массажем, что забыла о времени и брала печеньки до самого конца.

2. Мне нравится проводить время с моими друзьями и брать булочки вместе с ними.

Особенности: данный фразеологизм связан с идеей получения удовольствия и наслаждения от еды. Таким образом, выражение «брать печеньки (булочки)» означает, что человек получает удовольствие от какого-то действия или ситуации.

6. С луком

Значение: сказать что-то резкое, грубое или оскорбительное.

Примеры:

1. Я знаю, что он был зол на меня, но это не оправдывает его грубых слов. Он сказал мне что-то с луком.

2. Никогда не говорите что-то с луком, это только вызовет боль и обиду у других людей.

Особенности: данный фразеологизм происходит от того, что лук имеет резкий запах и может вызывать слезы. Таким образом, выражение «с луком» означает, что человек сказал что-то резкое, грубое или оскорбительное, что может вызвать слезы или болезненные чувства у других людей.

7. Хлеба и зрелищ

Значение: вещи, которые нужны для выживания и развлечения.

Примеры:

1. Наши жизни состоят из хлеба и зрелищ, мы нуждаемся и в работе и в отдыхе.

2. Важно находить баланс между хлебом и зрелищами, чтобы наша жизнь была полной и счастливой.

Особенности: крылатое выражение, которое описывает примитивные желания древнеримского простонародья. Автор этих слов — поэт Ювенал. Он критиковал плебеев, которым достаточно получать от государства бесплатную пищу и развлечения, но у которых нет никаких высоких устремлений. В переносном смысле это выражение — упрек и невзыскательному народу, который думает лишь о еде да развлечениях, и политикам-популистам, которые подкупают население подачками (<https://fishki.net/4202371-hleba-i-zreliw-hto-oznachaet-jeto-vyrazhenie-iz-rimskoj-istorii-kak-jeto-na-latyni.html>).

8. Иметь муку на голове

Значение: чувствовать себя виноватым в чем-либо или скрывать что-то.

Примеры:

1. Я чувствую, что у меня есть мука на голове, потому что я забыл о важной встрече.

2. Она всегда скрывала свои чувства и мысли, и это заставляло меня думать, что у нее есть мука на голове.

Особенности: данный фразеологизм используется для описания чувства вины или скрытности в отношении чего-либо. Также выражение «иметь муку на голове» может использоваться для описания чувства стыда или неловкости.

9. Кушать одну гречку

Значение: жить скромно и экономно, иметь небольшой доход.

Примеры:

1. В нашей семье мы часто кушаем одну гречку, потому что у нас небольшой доход.

2. Я живу очень скромно и экономно, поэтому мне приходится кушать одну гречку.

Особенности: данный фразеологизм используется для описания скромного образа жизни, который может быть связан с небольшим доходом. Также выражение «кушать одну гречку» может использоваться для описания того, как люди экономят на еде и проживании в целом.

Русские фразеологизмы с компонентом "еда" обладают своими особенностями и отражают культурные, исторические и национальные особенности русского народа.

1. Обилие фразеологизмов с компонентом "еда": В русском языке существует огромное количество фразеологических оборотов и выражений, связанных с пищей. Это связано с важностью еды в русской культуре и традиционной русской кухне.

Примеры:

1. "Манна небесная" (блага, полученные ни за что, как бы «упавшие с неба»): "Он думал, что у нас тут манна небесная, а оказалось совсем не так".

2. "Не всяк кашу маслом ест" (не всем всегда легко) - "Он работает очень много, не каждый может такую кашу маслом есть".

3. "Поест по-собачьи" (проявить невежество, грубость) - "Он вел себя на встрече, как будто ел по-собачьи".

2. Семантика и метафоричность: Фразеологизмы с компонентом "еда" часто используются в метафорическом смысле, переносят значения, связанные с пищей, на другие области жизни.

Примеры:

1. "На всякого найдется кусок" (значит, что у каждого хозяина найдется что-нибудь вкусное для гостя) - "В этой библиотеке всегда найдется книга на любой вкус".

2. "Как горячий пирог" (что-то очень привлекательное, желанное) - "Он предложил мне работу, это было как горячий пирог".

3. "Лезет во все горло" (о чем-то назойливом, неприятном) - "Он всем нудит про свои проблемы, лезет во все горло".
4. " Молочные реки – кисельные берега" (приятное и вкусное).
5. "Хуже горькой редьки" (беды и горести).
6. "За семь верст киселя хлебать" (о напрасном, неоправданном движении в дальнее место).
7. "Отрезанный ломоть" (человеческие проявления).

3. Отражение национальных особенностей: Некоторые фразеологизмы связаны с русскими национальными особенностями в отношении пищи и питания.

Примеры:

1. "Не плюй в колодец, пригодится воды напиться" (не следует недооценивать или пренебрегать другими людьми, т.к. они могут пригодиться в будущем) - "Не надо обижать своих коллег, пригодятся они тебе в будущем".

2. "Объедки с барского стола" (исторически это оставшееся после господ кушанье, которое обычно отдавали в людскую, напоминание о крепостном праве; в настоящее время – мелочь, пустяк) - "Глобализм делит народы на категории избранных и отверженных цивилизацией изгоев, одним от неё достаётся всё, другим – объедки с барского стола".

Это лишь некоторые примеры фразеологизмов с компонентом "еда". Русские фразеологические обороты богаты и разнообразны, и их использование в речи помогает более ярко выразить свои мысли и идеи.

В целом, фразеологизмы с компонентом «еда» являются важным элементом русского языка и отражают его богатство и многообразие. Они помогают передавать мысли и эмоции более точно и выразительно, а также украшают речь и делают ее более красочной.

2.2. Особенности фразеологизмов с компонентом «еда» в китайском языке

Фразеологизмы с компонентом "еда" в китайском языке являются одними из самых распространенных и употребляемых в повседневной жизни и важной частью его культурного наследия, отражают богатство китайской кухни и культуры, истории и традиций. Они помогают выразить идеи, эмоции, ситуации и отношения между людьми более ярко и красочно, понять китайскую ментальность и обогатить коммуникацию на китайском языке, имеют свои особенности как в значении, так и в употреблении.

Отметим некоторые особенности фразеологизмов китайского языка.

Обилие фразеологических выражений. Китайская кухня имеет долгую и богатую историю, а фразеологические выражения, связанные с едой, многочисленны и разнообразны. Они охватывают различные аспекты национальной кухни Китая и ее культуры приготовления пищи.

Например, фразеологизм "煮豆燃萁" (zhǔ dòu rán qí), буквально "*варить бобы и сжигать солому*". Это выражение описывает скромный и экономичный образ жизни, когда люди готовят простые блюда из доступных ингредиентов.

Он еще имеет и другое значение, означает "бесполезное усилие, бесперспективная затея", происходит из старинного обычая готовить на медленном огне соевые бобы до тех пор, пока они не разварятся и не превратятся в пасту. Это требует много времени и терпения, и фразеологизм используется для описания ситуации, когда человек вкладывает много усилий в бесперспективную затею.

Кроме того, фразеологизмы с компонентом "еда" могут использоваться для описания различных эмоциональных состояний и переживаний, например, "大快朵颐" (dà kuài duǒ yī), что означает "наслаждаться едой", и "白吃白喝"

(bái chī bái hē), что означает "бездельничать и жить на чужой счет", а фразеологизм "无米之炊" (wú mǐ zhī chuī) означает "кушанье без риса", может использоваться для передачи чувства отчаяния или безысходности.

Фразеологизм 狼吞虎咽 (láng tūn hǔ yàn) - буквально "волк глотает, тигр проглатывает". Это выражение описывает крайне быстрое и жадное поедание пищи, подчеркивая чрезвычайное аппетитное или несдержанное поведение.

饥不择食 (jī bù zé shí) - буквально "голодный не выбирает пищу". Это выражение описывает ситуацию, когда человек настолько голоден, что готов есть что угодно, даже необычные или неприятные продукты.

Краткость и лаконичность. Китайские фразеологизмы обычно короткие и выразительные. Они часто состоят из нескольких иероглифов или небольших фраз, но при этом содержат глубокий смысл и образное значение. Например, фразеологизм "一锅粥" (yī guō zhōu), что в переводе означает "одна кастрюля рисовой каши", используется для описания смешанного, пестрого и беспорядочного состояния.

Символичность. Китайская культура богата символами и метафорами, что отражается и в фразеологизмах с компонентом "еда". Некоторые из них имеют символическое значение, обозначая понятия удачи, благополучия или долголетия. Например, фразеологизм "饭碗满了" (fàn wǎn mǎn le), что в переводе означает "миска полна", используется для выражения благополучия и финансового успеха, фраза "еда на каждый день" (日常饮食) может означать обычное или повседневное, а фраза "скрытая жемчужина в блюде" (菜里藏珍珠) описывает что-то ценное или особенное, скрытое внутри.

酸甜苦辣 (suān tián kǔ là) - буквально "кисло-сладко-горько-остро". Это выражение используется для описания разнообразия жизненного опыта и

эмоций, означает, что жизнь состоит из различных аспектов, как разнообразные вкусы в еде.

饮水思源 (yǐn shuǐ sī yuán) - буквально "пить воду и помнить источник". Это выражение символизирует благодарность и признательность за помощь или поддержку, указывая на необходимость помнить источник того, что мы имеем.

吃一堑，长一智 (chī yī qiàn, zhǎng yī zhì) - буквально "съесть одну яму, получить одну мудрость". Это выражение означает, что через опыт и ошибки мы можем извлечь уроки и стать мудрее.

Культурные традиции. Китайский язык и культура тесно связаны с едой. Фразеологизмы с компонентом "еда" отражают китайскую кулинарную традицию, привязку к определенным блюдам и пищевым продуктам, а также культурные ценности, связанные с едой. Например, фразеологизм "吃苦耐劳" (chī kǔ nài láo), что означает "выносливость и трудолюбие", "吃苦" (chī kǔ), что в переводе означает "есть горечь", используется для описания трудностей и испытаний в жизни, важен для китайской культуры, которая ценит упорство и настойчивость. Фразеологизмы с компонентом "еда" также отражают культурные особенности китайского общества и традиций. Например, фраза "пить воду и вспоминать источник" (饮水思源 yǐn shuǐ sī yuán) подчеркивает важность помнить и уважать свои корни, истоки и людей, которые нам помогли.

Исторический и литературный контекст: Некоторые фразеологизмы с компонентом "еда" восходят к древней китайской литературе и истории, их использование может быть связано с определенными легендами или событиями. Например, фраза "еда на ветру и питье на реке" (风餐露宿, 水饮流连) отсылает к временам, когда люди вынуждены были есть и спать на

открытом воздухе. 桃李满天下 (táo lǐ mǎn tiān xià) - буквально "персики и сливы покрывают весь мир". Это выражение описывает влияние и успех учеников или последователей. Оно отсылает к легенде о Конфуции, который, будучи учителем, имел множество учеников, которые стали известными и влиятельными людьми.

Региональные различия. В разных регионах Китая могут существовать уникальные фразеологические выражения, связанные с местными блюдами или кулинарными традициями. Например, фразеологизм "饭桶" (fàn tǒng) часто используется для описания ленивого, бесполезного или некомпетентного человека. Он произошел от народного языка в северном Китае, говорят, что происхождение «ведра для риса» восходит к древнему сельскому обществу. В то время работа на ферме была основным источником средств к существованию, и в сельских общинах фермеры часто объединялись в рабочие бригады и вместе работали над выполнением различных сельскохозяйственных работ, таких как вспашка и сбор урожая. Для повышения эффективности все обычно сотрудничают и помогают друг другу.

В этом виде коллективного труда каждый должен принести свой обед и обычно кладет приготовленную еду в контейнер, который представляет собой так называемое ведро для риса. У каждого свой обед в ведре с рисом, и каждый должен сознательно работать на себя, чтобы обеспечить выполнение сельскохозяйственных задач.

Однако некоторые люди не хотят или не умеют участвовать в рабочей силе, они могут быть ленивыми, небрежными или не выполнять свои обязанности. Фермеры называют этих людей «ведрами для риса», что означает, что они только едят и не хотят много работать. Позже это наименование было постепенно распространено на другие области и использовалось для описания ленивых, некомпетентных или безответственных людей.

Также стоит отметить, что фразеологизмы с компонентом "еда" в китайском языке могут использоваться не только в устной речи, но и в письменном виде, например, в литературе, поэзии или прозе. В таком случае они помогают создавать особый стиль и атмосферу текста, а также углублять понимание образов и ситуаций, описываемых в тексте. Например, в стихотворении Ли Бай "Под зеленой горой" (青山), появляется фразеологизм "酒酣耳热" (jiǔ hān ěr rè), что означает "быть пьяным и радостным". Этот фразеологизм создает образ веселого и свободного общения во время застолья.

В заключение отметим, что фразеологизмы с компонентом "еда" в китайском языке имеют богатую историчную, отражает различные аспекты китайской культуры и общества и являются важной частью культурного наследия Китая. Они помогают не только выражать определенные идеи и концепции, но и передавать ценности и традиции. Многие из них являются частью повседневной речи и используются в обычных разговорах. Изучение этих фразеологизмов не только помогает лучше понимать китайский язык, но и расширяет знания о китайской культуре, обычаях и традициях.

2.3. Различия культурных коннотаций фразеологизмов с компонентом «еда» в русском и китайском языках

Фразеологические единицы с компонентом "еда" имеют широкое распространение в русском и китайском языках, поскольку еда имеет огромное значение в культуре обоих народов. Использование фразеологизмов с компонентом "еда" позволяет говорящему точнее и красочнее выражать свои мысли и эмоции, а также делать свою речь более интересной и оригинальной. Такие фразеологизмы также помогают сохранять традиции и культурные особенности своей нации, передавая их из поколения в поколение.

Фразеологизмы с компонентом «еда» в русском и китайском языках имеют различные культурные коннотации. Некоторые из них могут иметь схожие значения, но использоваться в разных контекстах и с разными оттенками.

Общая символика пищи. В русской культуре пища часто ассоциируется с уютом, гостеприимством и душевным комфортом. Они важное значение уделяется семейным обедам или ужинам, где люди собираются вместе за столом, общаются и проводят время в хорошей компании. Например, фразеологизм "сидеть за одним столом" воспринимается как символ гармоничных и дружественных отношений. В китайской культуре пища имеет более формальное значение и часто связана с уважением, традициями и обрядами. Еда в Китае играет важную роль в культуре и социальной жизни. Например, фразеологизм "еда на столе" отсылает к проведению ритуалов и памятных церемоний, где еда становится предметом почитания предков и символизирует уважение к традициям и прошлым поколениям.

В русской культуре пища обычно рассматривается как источник питания и удовлетворения физических потребностей. В китайской культуре пища имеет более глубокое значение и воспринимается как источник энергии и гармонии. Фразеологизм "民以食为天" (mín yǐ shí wéi tiān. «народ считает пищу своим небом») ясно отражает этот момент. Традиционная китайская медицина уделяет большое внимание балансу пищи и ее воздействию на здоровье и благополучие организма.

Эти различия в символике пищи отражают культурные особенности и важность, придаваемую пище в обеих культурах. Русская культура выделяет аспекты уюта, семейного тепла и гостеприимства, в то время как в китайской культуре акцент делается на уважении, традициях и обрядах, связанных с пищей.

Символика отдельных продуктов питания. Различные продукты питания могут иметь различные символические значения в каждой культуре. Например, в русской культуре "хлеб" ассоциируется с основным продуктом питания и символизирует достаток и процветание, а "мед" - с лаской и сладкими моментами жизни. Тогда как в китайской культуре "рис" играет центральную роль в питании и ассоциируется с изобилием, богатством и удачей. Рис является основным и неотъемлемым компонентом пищи в китайской кухне, и его употребление связано с благополучием и процветанием. В русской культуре "рыба" имеет свою символику, ассоциируется с богатством, изобилием и удачей. В китайской традиционной культуре она тоже ассоциируется с богатством и изобилием.

Еще одним примером культурных различий в фразеологизмах с компонентом "еда" может служить фразеологизм "饭碗" (fàn wǎn) в китайском языке, что буквально означает "миска для риса", но используется в значении "работа" или "средства к существованию". В китайской культуре миска для риса является символом жизненного уровня и благополучия, и термин "饭碗" используется для обозначения работы, которая обеспечивает жизненный уровень. В русском языке аналогичным фразеологизмом может служить "хлеб насущный" или "кормить свою семью", что также связано с обеспечением средствами к существованию.

Общение и общественная жизнь. В русском языке многие фразеологизмы с компонентом "еда" используются для описания социальных ситуаций и взаимодействия между людьми. Они часто передают значения участия, вовлеченности и совместного принятия решений. Например, фразеологизм "брать (взять) на ложку" означает принять участие в чем-то или быть вовлеченным в ситуацию, как будто берешь небольшую порцию еды на ложку. Такие фразеологизмы отражают социальную динамику и взаимодействие в русском обществе.

В китайском языке фразеологизмы с компонентом "еда" могут иметь более ярко выраженную связь с этикетом, традициями и правилами общения. Они могут относиться к правилам приема пищи, общественным мероприятиям или традиционным обрядам. Например, фразеологическое выражение "взять еду палочками" может означать следование традиционным нормам и правилам в китайской общественной жизни, включая умение использовать палочки при еде. Эти фразеологизмы отражают важность этикета, уважения и соблюдения социокультурных норм в китайском обществе.

В китайской культуре существует традиция подносить гостям больше еды, чем они могут съесть, чтобы показать щедрость и гостеприимство. Этому традиционному обычаю соответствует фразеологизм "菜多情分厚" (cài duō qíng fèn hòu), что можно перевести как "много еды свидетельствует о большой любви". В русской культуре также есть обычай угощать гостей, но его значения и оттенки могут быть различными, и фразеологизмы с компонентом "еда" не всегда связаны с этим обычаем.

Таким образом, фразеологические выражения с компонентом "еда" в русском и китайском языках отражают разные аспекты общения и общественной жизни, связанные с социальными нормами и традициями каждой культуры.

Религиозные и культовые аспекты. В китайской культуре пища имеет глубокие религиозные и культовые аспекты, и фразеологизмы с компонентом "еда" могут отражать эти практики. В различных традициях и религиях, таких как даосизм, буддизм и конфуцианство, существуют церемонии приношения пищи предкам или богам. Фразеологические выражения могут отражать эти ритуалы и символические значения пищи в религиозной практике. Например, фразеологизм "приготовить пищу для предков" может означать выполнение религиозного обряда по приготовлению и предложению пищи предкам.

В русской культуре религиозные и культовые аспекты пищи могут быть менее преобладающими в связи с фразеологизмами с компонентом "еда". В православной религии существуют ритуалы, связанные с пищей, такие как благословение пищи перед едой или праздничные обряды, включающие особые блюда. Например, фразеологизм "хлеб насущный" имеет религиозное значение и относится к молитве "Отче наш", где "хлеб насущный" символизирует не только физическую пищу, но и духовную поддержку и благословение. Однако, в сравнении с китайской культурой, русский язык, возможно, не содержит столь же множества фразеологических выражений, связанных с религиозными или культовыми практиками питания.

Таким образом, в китайской культуре религиозные и культовые аспекты пищи более заметны и отражаются в фразеологизмах, в то время как в русской культуре такие аспекты могут быть менее ярко выражены в связи с фразеологизмами с компонентом "еда".

Кроме того, культурные коннотации фразеологизмов с компонентом "еда" могут отличаться и в разных регионах одной страны. Например, в России фразеологизм "выпить стакан за" имеет значение "перенять на себя обязательство" или "принять на себя ответственность", а в некоторых регионах этот фразеологизм может использоваться в значении "выпить стакан за здоровье кого-либо".

В Китае существует огромное количество региональных кухонь, и многие фразеологизмы связаны с местными блюдами или традициями. Например, фразеологизм "满汉全席" (mǎn hàn quán xí), буквально переводится как "полный набор блюд Маньчжурии и Ханьской кухни", это выражение описывает обильный пир, состоящий из большого количества блюд. Однако, для китайцев, живущих в разных регионах Китая, этот фразеологизм может вызвать разные ассоциации и коннотации, так как в разных регионах могут быть свои предпочтения в кулинарии.

Также, в обоих языках фразеологизмы могут иметь различные эмоциональные оттенки, связанные с использованием слова "еда". Например, в русском языке фразеологизм "с хлеба на квас (перебиваться)" (бедствовать) может вызывать симпатию или жалость, а в китайском языке фразеологизм "吃软饭" (chī ruǎn fàn), буквально переводится как "есть мягкую еду", означает "жить на чужом счете" или "жить за счет женщины", и может вызывать отрицательные эмоции.

Между фразеологизмами китайского и русского языков можно найти разную степень эквивалентности.

Полная эквивалентность в значении и содержании

"饭碗满了" (fàn wǎn mǎn le), что в переводе означает "миска полна", используется для выражения благополучия и финансового успеха.

В русском языке имеется фразеологический оборот "полная чаша" с подобным значением.

Фразеологизм 狼吞虎咽 (láng tūn hǔ yàn) - буквально "волк глотает, тигр проглатывает". Это выражение описывает крайне быстрое и жадное поедание, соответствует русскому фразеологизму "волчий аппетит".

Полная эквивалентность в значении

"煮豆燃萁" (zhǔ dòu rán qí), буквально "варить бобы и сжигать солому". Это выражение описывает скромный и экономичный образ жизни, в русском языке имеется выражение "сидеть на хлебе и воде".

Частичная эквивалентность

Фразеологизм 饮水思源 (yǐn shuǐ sī yuán) - буквально означает "пить воду и помнить источник". Это выражение символизирует благодарность и признательность за помощь или поддержку, указывая на необходимость помнить источник того, что мы имеем. В русском языке примерно в таком же значении употребляется выражение "не плюй в колодец".

Безэквивалентные фразеологизмы, как правило, связаны с традициями, историей и культурой Китая и России.

Так, фразеологизм (风餐露宿, 水饮流连) – буквально "еда на ветру и питье на реке" отсылает к временам, когда люди вынуждены были есть и спать на открытом воздухе; фразеологизм 桃李满天下 (táo lǐ mǎn tiān xià) - буквально "персики и сливы покрывают весь мир"- описывает влияние и успех учеников или последователей. Оно отсылает к легенде о Конфуции, который, будучи учителем, имел множество учеников, которые стали известными и влиятельными людьми.

Фразеологизм "перебиваться с хлеба на квас" – (с трудом сводить концы с концами) встречается на севере и северо-западе России, где печёным хлебом называют исключительно хлеб ржаной, а то, что испечено из пшеничной муки, называют булкой, ситным, калачом, но не хлебом. Квас, как известно, делается из недоеденных, зачерствевших остатков чёрного хлеба. Человек, перебивающийся с хлеба на квас, не имеет в доме ничего съестного, кроме чёрствого хлеба.

Это лишь некоторые примеры различий в культурных коннотациях фразеологизмов с компонентом "еда" в русском и китайском языках. Оба языка богаты своими уникальными выражениями и символикой, отражающими культурные особенности и традиции каждого народа.

В целом словосочетания с компонентом «еда» в китайском языке употребляются больше в переносном значении, связанном с традиционной культурой и обычаями, тогда как в русском языке они могут иметь более широкое значение, в том числе просто описывая конкретную ситуацию. Словосочетания с «едой» в русском и китайском языках могут иметь разную культурную коннотацию, они отражают не только различия в структуре языка, но и различия в истории, культурных традициях и ценностях каждой страны и региона. Поэтому изучение этих различий приводит не только к лучшему

пониманию и использованию языков, но и к получению информации о культуре, менталитете, ценностях и образе жизни людей, говорящих на этих языках, и позволяет избежать недоразумений.

Заключение

Фразеологические средства языка являются одной из категорий, в которых проявляется национальный менталитет. Фразеологизмы с их образностью, символами и стереотипами народного сознания охватывают большую часть человеческого опыта. Они отражают многовековую историю, религиозные верования, мудрость народа, его нравственные ценности, составляющие основу национальной культуры.

Сравнительный анализ фразеологических систем разных языков представляет значительный интерес как с точки зрения развития теории фразеологии, так и для изучения общих и отличительных особенностей каждого национального языка.

Фразеологизмы с компонентом «еда» играют важную роль в выявлении национально-культурных особенностей, как в русском, так и в китайском языках. Они не просто описывают окружающий мир, а призваны интерпретировать его, оценивать, выражать наше субъективное отношение к нему.

Проанализировав фразеологизмы русского и китайского языков, в состав которых входит компонент «еда», можно сделать следующие выводы.

Особенности как русских, так и китайских фразеологизмов с компонентом "еда" заключаются в их широкой распространенности и употреблении в различных ситуациях, связанных как с питанием, так и с отношениями между людьми, состоянием и характеристикой человека, условиями его жизни

В русском языке: "*вспомнить про обед*" (остановиться на время и перекусить, отвлечься от работы или занятий); "*не всяк кашу с маслом ест*" (не всем всегда легко); «*брать печеньки (булочки)*» (получать удовольствие от какого-то действия или ситуации); "*молочные реки – кисельные берега*" (приятное и вкусное).

В китайском языке: "大快朵颐" (dà kuài duǒ yī) (наслаждаться едой); 酸甜苦辣 (suān tián kǔ là) - буквально "кисло-сладко-горько-остро" (жизнь состоит из различных аспектов, как разнообразные вкусы в еде); (菜里藏珍珠 "скрытая жемчужина в блюде" (что-то ценное или особенное, скрытое внутри).

Различные продукты питания могут иметь различные символические значения в каждой культуре: в русской культуре "хлеб" ассоциируется с основным продуктом питания и символизирует достаток и процветание, а в китайской культуре "рис" играет центральную роль в питании и ассоциируется с обилием, богатством и удачей.

Между фразеологизмами китайского и русского языков имеется разная степень эквивалентности. Полная эквивалентность в значении и содержании: "饭碗满了" (fàn wǎn mǎn le) - "миска полна" (выражение благополучия и финансового успеха). В русском языке имеется фразеологический оборот "полная чаша" с подобным значением. Полная эквивалентность в значении: "煮豆燃萁" (zhǔ dòu rán qí), буквально "варить бобы и сжигать солому". Это выражение описывает скромный и экономичный образ жизни, в русском языке имеется выражение "сидеть на хлебе и воде". Частичная эквивалентность: 饮水思源 (yǐn shuǐ sī yuán) - буквально означает "пить воду и помнить источник" (благодарность и признательность за помощь или поддержку), в русском языке примерно в таком же значении употребляется выражение "не плюй в колодец".

Безэквивалентные фразеологизмы встречаются чаще, как правило, связаны с традициями, историей и культурой Китая и России.

Семантика фразеологизмов в первую очередь зависит от исторических, социальных, культурных и традиционных особенностей этноса. Фразеологизмы наиболее полно и ярко отражают различные сферы и условия

жизни определенного народа, его коллективное сознание, многовековой опыт, сохранившийся в виде словесных образов.

Список использованной литературы

1. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / отв. ред. В. Н. Телия. 4-е изд. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2014. 784 с.
2. Ван Хунвэй, Янь Кай. Код культуры как объект изучения психолингвокультурологии (на материале цветового и числового кодов в русской и китайской лингвокультурах) // Язык, сознание, коммуникация: сб. ст. / отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. М.: МАКС Пресс, 2015. Вып. 52. 104 с.
3. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., Наука, 1977. С.140-161.
4. Даль В.И. Пословицы русского народа: в 2 т. М.: Художественная литература, 1984. Т. 1. 383 с.; Т. 2. 399 с.
5. Добровольский Д. О. Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2008. 656 с.
6. Ковшова М. Л., Гудков Д. Б. Словарь лингвокультурологических терминов. М.: Гнозис, 2017. 192 с.
7. Ли Сяю. Исследование метафор лексикона русской еды [J], Промышленно-технологический форум, 2022, 21(4). С.189-190.
8. Мительская Ж. З. Языковые свойства фразеологизмов модального класса: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.01.02. Челябинск, 1996. 199 с.
9. Мяо Хуэй. Традиционная китайская культура в русской эмигрантской литературе в Китае: монография. Владивосток: Дальневосточный федеральный ун-т, 2016. 192 с.
10. Нин Ци. Функциональный анализ русских фраз. Журнал иностранных языков, 2009(1): 4.DOI:CNKI:SUN:OUTL.0.2009-01-017.
11. Новый словарь современного китайского языка. Том 1 и 2. 2016 编

现代汉语词典（上下卷） [Электронный ресурс] Режим доступа:
<https://www.pdfdrive.com>.

12. Рахманова Л.И., Суздальцева В.Н. Современный русский язык. Лексика. Фразеология. Морфология: Учебное пособие. М.: Из-во МГУ, 1997. 480 с.

13. Савант Рича. Употребление фразеологизмов в газетном тексте в постперестроечном периоде: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.01.0. М., 1997. 24 с.

14. Серов В.В. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений. 2003. [Электронный ресурс]. Режим доступа:
https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_wingwords/3225 (дата обращения: 07.04.2022)

15. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Языки русской культуры, 1997. 824 с.

16. Сюй Нин. Говоря о культуре питания в России, Журнал Хэйлунцзянского профессионального колледжа экологической инженерии, 2010(6):2.DOI:CNKI:SUN:HSGX.0.2010-06-082.

17. У Синьюй. Лингвокультурологические и лингвометодические аспекты концепта "семья" в русской и китайской культурах: диссертация ... кандидата педагогических наук: 13.00.02. СПб., 2009. 192 с.

18. Фразеологический словарь русского языка А.И. Молоткова
<https://ru.djvu.online/file/z7q1Gf8xauyHr>

19. Цао Маньси. Лексические особенности и синтаксические функции русских фразеологизмов. Иностранное языкознание. 1992 (2): 8. DOI:CNKI:SUN:NWYJ.0.1992-02-004.

20. Цзинь Бинхао. Развитие и особенности китайской культуры питания. Серия национальностей провинции Хэйлунцзян, 1999 (3):7.DOI:CNKI:SUN:HLMZ.0.1999-03-019.

21. Цзэн Цзя. Исследование метафоры «есть» в китайском языке, Юго-Западный университет, 2013.

22. Чжан Шоукан. Фразеологический словарь китайского языка. Пекин: 2000. 606 с.
23. Чжао Жунгуан. История китайской кулинарной культуры, [М]. Шанхайское народное издательство, 2006.
24. Чжэн Лу. Рассказывает о нескольких парах синонимов еды в русском языке [J]. Изучение русского языка, 2013(1):3.DOI:CNKI:SUN:EYXX.0.2013-01-017.
25. Чэнь Чуанкан. Региональная дифференциация и тенденция развития китайской культуры питания [J]. Acta Geographica Sinica, 1994, 000(003): 226-235.DOI: 10.11821/xb199403004.
26. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М.: Высшая школа, 1985. 160 с.
27. Ши Ши. Анализ китайской фразеологии. Сычуань: Изд-во Народа, 1979. 577 с.
28. Щербакова Е. И. Этикет и культура питания: учебное пособие. Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2014. 62 с.
29. Ян Луоя. Культурно-гетерогенные компоненты китайских четырехсимвольных идиом и исследование их перевода, [D], Юго-Западный университет Цзяотун, 2012.
30. Яо Цзяци. Семантическое исследование русских идиом, содержащих пищевую лексику [D]. Цзилиньский университет [20.06.2023].DOI:CNKI:CDMD:2.1016.078427.
31. 何平. 汉语成语词典. 成都: 电子科技大学出版社 2004年, 1258页 (Хэпин. Словарь китайских идиом. Чэнду: Университет электронной науки и техники, 2004, 1258 с.)

Материалы сети Интернет:

1. https://madamelavie.ru/frazeologizmy/frazeologizmy_eda/
2. <https://burido.ru/296-russkie-idiomy-o-edo>

3. https://kuking.net/8_768.html
4. <https://rep.vsu.by/bitstream/123456789/26956/1/233-236.pdf>
5. <https://vital.lib.tsu.ru/vital/access/services/Download/koha:000718698/>

SOURCE1

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Примеры русских фразеологизмов с компонентом «еда»

Ни за какие коврижки - решительный отказ от чего-либо.

Масло масляное - одно и то же, повторяющееся несколько раз.

Ни рыба ни мясо - о человеке без твердых, устойчивых принципов.

За чечевичную похлебку (продавать, уступать, менять) - отказываться от чего-то значительного, совершить неравноценный обмен.

Хлеба и зрелищ - невысокие потребности людей, низкий интеллект.

Хлебом не корми - большая тяга человека к чему-либо, обычно к какому-нибудь занятию.

Мало каши ел - о физически слабом, молодом, неопытном человеке.

Разбиваться в лепешку - Делать все возможное для достижения собственных целей.

Тертый калач - бывалый, опытный, выдавший виды человек.

Класть яйца в одну корзину - вкладывать все свои средства, сбережения на один счет, в один банк, в одну валюту.

Бесплатный сыр - всё в жизни что-нибудь да стоит, за все надо платить.

Вешать лапшу на уши – обманывать, сознательно вводить в заблуждение.

Дырка от бублика - то есть, ничего.

Заварить кашу - затевать какое-либо хлопотливое или неприятное дело.

Икру метать - устраивать скандал, поднимать шум.

Как по маслу - без затруднений, легко и свободно.

Как селёдка (сельди) в бочке - очень тесно, о большом скоплении людей на малой территории.

Как сыр в масле (кататься) - жить в полном довольстве, достатке.

Калачом не заманишь - никакими уговорами не заставить что-то сделать.

Катись колбаской (по Малой Спасской) - грубый синоним слова «убирайся».

С хлеба на квас - бедствовать, жить впроголодь.

Каша в голове - путаница в мыслях.

Каша из топора - Сделать что-то приличное из ничего с помощью хитрости и смекалки.

Кнут и пряник - Метод воспитания: жёсткость и ласковость..

Жареный петух клюнет - воспринимается скорее как «крайний срок», нежели чем «никогда».

Ложка дёгтя в бочке мёда - говорится с сожалением о том, что несущественная, но неприятная мелочь испортила всё хорошее.

Каши не сваришь (с кем-либо) - о человеке, с которым не согласишься, дела не сделаешь.

Молочные реки - сказочное изобилие желаемого, требуемого.

Получить на орехи - обещание грядущего возмездия, наказания.

Седьмая вода на киселе - очень далекое родство.

Сливки общества - верхи, исключительное общество.

Хуже горькой редьки - слишком надоесть.

Яйца выеденного не стоит - о чем-нибудь пустяковом, несерьезном, не имеющем никакого значения.

Яблоко раздора - то, что вызывает ссору, раздор, предмет раздора.

Не солоно хлебавши - уйти не с чем.

Сыпать соль на рану - обсуждать тему, причиняющую душевную боль.

Биться как рыба об лед - безрезультатно прилагать трудовые усилия.

Источник: <https://fishki.net/4202371-hleba-i-zreliw-что-означаet-jeto-vyrazhenie-iz-rimskoj-istorii-kak-jeto-na-latyni.html> © Fishki.net

Тематические группы фразеологизмов с компонентом «еда»

Приятное и вкусное

- как сыр в масле кататься
- как по маслу
- манна небесная
- таять во рту
- молочные реки - кисельные берега
- пища богов
- пальчики оближешь
- обеденное время
- хлеб-соль
- вкушать ягодки
- уплетать за обе щеки
- просто вкуснятина!
- язык проглотишь

Проблемы и горести

- заварить кашу
- расхлебывать кашу
- первый блин комом
- как кур во щи (в ощи́п)
- питаться манной небесной
- сбоку припека
- несолоно хлебавши
- голод не тетка
- дырка от бублика
- сидеть на хлебе и воде
- калачом не заманишь
- ни за какие коврижки
- объедки с барского стола
- получить на орехи
- есть как свинья

- хуже горькой редьки
- хрен редьки не слаще
- чепуха на постном масле

Пустяки и важное

- проще пареной репы
- отделять мух от котлет
- за семь верст киселя хлебать
- седьмая вода на киселе
- яйца выеденного не стоит

Человеческие проявления

- ни рыба ни мясо
- быть не в своей тарелке
- в час по чайной ложке
- вариться в собственном соку
- тертый калач
- отрезанный ломоть
- профессор кислых щей
- (с этим человеком) каши не сваришь
- мало каши ел
- (вместе) пуд соли съели
- хлебом не корми

Источник: Статья Фразеологизмы о еде с <https://burido.ru/296-russkie-idiomy-o-ede> на сайте Буридо.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Примеры китайских фразеологизмов с компонентом «еда»

«Следуешь ритуалу — имей жертвенного барана» — всякое содержание имеет должную форму.

«Стенать в ожидании еды» - голодный, страждущий; страдать от голода; влачить полуголодное существование.

«Сытая еда, теплая одежда» — жить в добре и благополучии.

«Досыта находиться под ветром и инеем» — сполна хлебнуть трудностей и невзгод; бывалый, много испытавший, много переживший на своем веку; потрепанный.

«Сытно есть целый день» — вести праздную жизнь, бездельничать; сидеть барином; пресыщенный.

«Насытить крепкими кулаками» — надавать тумаков; как следует избить; дать хорошую взбучку.

«Держа лозу в руках, сорвать дыни» — впутать в дело невинных людей.

«Лавка по продаже соленой рыбы (абалона)» — вертеп, малина, притон.

«(Отраженный) в кубке (с вином) лук принять за змею» — пугаться неизвестного; пугаться игры собственного воображения; пуганая ворона куста боится.

«Бокалы и блюда, как трава в волчьем логове» — небруанный стол после пиршества; на столе кавардак.

«Чашкой воды (тушить) воз с валежником» — не иметь достаточно сил для решения вопроса; бесполезная трата сил; тщетная попытка; капля в море; мизерный.

«Чайник, наполненный ледяной водой, как осенний месяц» — чистый (о помыслах, чувствах, душевных качествах).

«Не отличать бобы от проса» — ни в чем не разбираться; быть оторванным от действительности.

«Использовать даже репу и редис (мои скромные достоинства)» — подобострастно просить, унижаться в просьбе.

«Есть на ветру, спать под открытым небом» — тяготы путешествия; жить в суровых полевых условиях, под открытым небом.

«Остатки вина, остывшее мясо» — остатки пиршества; объедки, крохи со стола; жить подаяниями.

«Шелкопряд ест, кит глотает» — тактика постепенного захвата; разными способами захватывать чужую территорию.

«Зернышко в море» — капля в море, иголка в стоге сена.

«От глотка воды слюни от жадности пускать» — быть очень жадным до еды; жадничать, завистничать; распалять аппетиты; глаза разгорелись; слюнки текут.

«Попробовать один кусочек мяса из котла» — узнать о целом по части.

«Взвесить хворост и потом приготовить пищу» — не браться за что-то серьезное; обращать внимание только на мелочи, а не на главное.

«Забить кишки, набить брюхо» — наесться досыта; сыт по горло; поест власть; наесться до отвала.

«Обжегшись на горячей мясной похлебке, дуть на холодные соленые овощи» — обжегшись на молоке, дуть на воду.

«Беда рыб в пруду» — пострадать по чужой вине.

«Рыба в садке, птица в клетке» — несвобода; человек, утративший свободу.

«Держать пост, соблюдать пост» — строго придерживаться правил и обрядов буддизма.

«Готовить золото, есть яшму» — великолепный, богатый стол; яства; роскошная жизнь.

«Жарить песок вместо еды» — напрасная трата усилий; пустое дело.

«Грубый чай, пресная еда» — неприхотливая еда; простая, обыденная жизнь; скромный обед.

«Бросать соль в огонь» — вспыльчивый характер.

«Бамбуковые кадки, наполненные едой, чайники, наполненные супом» — встречать хлебом-солью воинов-освободителей.

«Залезть на дерево и искать рыбу» — неправильно выбранное направление в достижении цели; ждать от козла молока; толочь воду в ступе; напрасный труд; тщетная попытка; сколько с быком ни биться, молока от него не добиться.

«Как рыба в котле, как ласточка в клетке» — очень опасная и сложная ситуация.

«Кубок вина и курица» — поминки для друга; поминальная еда другу.

«Немного (доу и шэн) воды» — небольшая, но очень нужная помощь; своевременная поддержка; скромная, небольшая материальная помощь.

«Работать или учиться с подъемом, забывая о еде» — усердно заниматься; упорно учиться.

«Яма для еды, мешок для вина» — дармоед, бездельник; человек, живущий за чужой счет; никудышный человек; прожигатель жизни.

«Набивать рот едой и пить взахлеб» — нарушать правила приличия.

«Сытая лошадь, легкая шуба» — сытая, благополучная жизнь.

«Забыть о сне, забыть о еде» — стараться изо всех сил; трудиться не покладая рук; недоедать и недосыпать; усердно заниматься.

«Делить сладкое и вместе вкушать горькое» — делить радость и горе.

«Богатая одежда, обильная пища» — благополучная жизнь; жить в довольстве и достатке; жить обеспеченной жизнью; зажиточная жизнь.

«Замоченная дыня и слива в холодной воде» — летний отдых; летняя нега.

«Бокал вина в качестве штрафа» — штрафной бокал; выпивать полный бокал.

«Рыба, плавающая в котле» — безвыходная, экстремальная ситуация; смерть близка; осталось жить считанные часы; стоять одной ногой в могиле.

«Сладкая дыня, горький черенок» — нет в мире совершенства.